

The Permanent Mission of the Republic of Kazakhstan to the United Nations and Other International Organizations in Geneva presents its compliments to the Office of the High Commissioner for Human Rights and in reply to the Note No UA G/SO 214 (106-10) G/SO 214 (53-24) G/SO 214 (3-3-16) G/SO 214 (53-24) KAZ 3/2013 dated 17 July 2013 has the honor to transmit an information concerning **Mrs. Alma Shalabayeva and her daughter** [REDACTED].

The Permanent Mission of the Republic of Kazakhstan to the United Nations in Geneva avails itself of this opportunity to renew to the Office of the High Commissioner for Human Rights the assurances of its highest consideration.

Enclosure: as stated, 4 pages

Geneva, 6 August, 2013

The Office of the High Commissioner for Human Rights

Geneva

1. How will your Excellency's Government facilitate Ms Shalabayeva and her daughter's return to Italy, in light of the cancelled deportation order?

According to the information we had received, on May 29, 2013, during an Immigration check, Ms. A. Shalabayeva presented to the Italian police a fake passport bearing the name of "Ayan Almy".

The results of the expert examination of the document confirmed that the passport was forged. Besides, it should be noted that the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan received an official note from the Ministry of Foreign Affairs of the Central African Republic also confirming that the diplomatic passport issued to Ms. A. Shalabayeva was falsified.

As far as we know, under these circumstances, Ms. A. Shalabayeva might face a jail term of up to four years for committing a crime specified in Article 497 of the Criminal Code of Italy.

Correspondingly, Ms. A. Shalabayeva's return to Italy without her consent may be viewed as an extradition by the Republic of Kazakhstan of one of its citizens to a foreign state for a subsequent criminal persecution.

At the same time, it runs counter the provision of paragraph 1 of Article 11 of the Constitution of the Republic of Kazakhstan (*a citizen of the Republic of Kazakhstan may not be extradited to a foreign state*).

In order to confirm her intentions to leave the Republic of Kazakhstan, including for travel to Italy, Ms. A. Shalabayeva should submit her request to the criminal persecution body so that the preventive measure applied to her could be changed, for example, to a bail, which is a customary practice.

The case is that on June 1, 2013, a preventive measure in the form of a written undertaking not to leave the city of [REDACTED] was imposed on Ms. A. Shalabayeva.

The essence of this preventive measure is that Ms. A. Shalabayeva, in order to leave the area where she resides, must obtain permission from an investigation officer to do that; and with the exception of this, her rights are not restricted in any other way. She personally chose [REDACTED] as the place of her residence – she lives with her daughter in the house of her parents.

The criminal persecution body, as before, stands ready to examine such a request of Ms. A. Shalabayeva if it is submitted thereto.

In order to grant such a request the Italian authorities should provide guarantees that, if it were so required, she would have possibilities to appear before the criminal prosecution body in person for the purpose of ensuring comprehensiveness and objectiveness of the investigation.

2. How will your Excellency's Government ensure that the affected persons are not subjected to harassment, threats, persecution, discrimination or criminal investigations as a result of their illegal deportation?

Taking decisions concerning deportation of the citizens of the Republic of Kazakhstan illegally staying on the territory of another country is an exclusive prerogative of the corresponding state.

No responsibility of a citizen of the Republic of Kazakhstan for his deportation from another state is provided for in the criminal legislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 1 of the Constitution of the Republic of Kazakhstan proclaims the Republic of Kazakhstan a democratic, secular, legal and social state whose highest values are an individual, his life, rights and freedoms.

Strict compliance with these and other norms as well as the international commitments prohibiting harassment, threats, persecution and discrimination is ensured by heavy responsibility for breaching these norms and by the functioning of specialized government bodies and courts.

Hence, the international community can rest assured that the Republic of Kazakhstan will not allow any unlawful acts to be committed against any individual (including Ms. A. Shalabayeva) staying on its territory, acts that infringe his or hers fundamental rights and freedoms, by resolutely suppressing such acts and bringing to justice those who perpetrate them.

3. Please explain, what measures will be taken by your Excellency's Government to ensure that the right to physical and mental integrity of Ms. A. Shalabayeva and her daughter will be protected?

In accordance with Article 17 of the Constitution a person's dignity shall be inviolable. No one must be subject to torture, violence or other treatment and punishment that is cruel or humiliating to human dignity.

The Republic of Kazakhstan is an adherent of a very strict compliance of these and other fundamental democratic principles underlying modern state treatment of an individual.

We responsibly state that pursuant to the norms of the international law and national legislation Ms. A. Shalabayeva is not subjected to torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment in the Republic of Kazakhstan.

Basic investigative activities with the participation of Ms. A. Shalabayeva have already been completed and she lodged no complaints during the investigation, including complaints with respect to her right to physical and mental integrity.

It should be noted that during investigations of criminal cases relating to the embezzlement of funds in JSC "ATB Bank" a number of our citizens who were

accomplices of Mr. [REDACTED] or who were part of his inner circle of friends and colleagues were returned to the Republic of Kazakhstan.

In particular, Mr. [REDACTED], Mr. [REDACTED], Mr. [REDACTED], Ms. [REDACTED], Mr. [REDACTED], Mr. [REDACTED], Ms. [REDACTED], Ms. [REDACTED], Mr. [REDACTED] and others.

Some of them were convicted; others were cleared from criminal responsibility due to their sincere repentance and active cooperation with the investigation.

All investigative activities with regard to the above mentioned individuals were conducted in strict compliance with the law and existing legal procedures (*in accordance with the Constitution and the Code of Criminal Procedure of the Republic of Kazakhstan*), and not a single fact of mistreatment of suspects, defendants and witnesses was ever registered.

We believe that, if it is required, these individuals will be able personally to confirm that no illegal methods were applied with respect of them during the investigation of relevant cases and collection of evidence.

4. Please explain the nature of the criminal charges laid against Ms. A. Shalabayeva by your Excellency's Government? What is the legal and factual basis of those charges and how are they in conformity with international human rights law standards and principles?

At present the investigative bodies are verifying Ms. A. Shalabayeva's involvement in crimes committed by individual officials in Atyrauskay Region (Oblast) of the Republic of Kazakhstan who illegally issued a number of passports to the citizens the Republic of Kazakhstan in exchange for bribes.

The existing Kazakhstan legislation stipulates that people can be "documented" (*issued a passport*) only when they personally apply to the competent bodies.

This is due to the fact that an individual applying for a passport must personally sign all relevant forms, his photographs must be checked and compared, his previous passport must be returned to the passport issuing body (*if the old passport is changed for a new one*) etc.

However, officials from justice agencies and migration police illegally issued passports to a number of citizens of the Republic of Kazakhstan, including Ms. A. Shalabayeva and her daughter, who actually were not present on the territory of the Republic of Kazakhstan.

On October 6, 2012, a criminal case was initiated and on July 4, 2013, the

Atyrau City Court sentenced persons guilty in committing this crime to various prison terms.

In particular, officers of migration police of Atyrauskij Regional Department of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kazakhstan Mr. [REDACTED] and Mr. [REDACTED] were found guilty in taking on numerous occasions bribes in a specially big amounts and they were sentenced to prison terms of nine years and seven and a half years, correspondingly.

Another official of migration police – Ms. [REDACTED] – was found guilty in taking a bribe and was sentenced to a fine in the amount of two thousand monthly salaries (3 462 000 tenge or 17 300 Euro).

Officials of the Atyrauskij Regional Department of Justice Ms. [REDACTED] and Ms. [REDACTED] accused of abuse of power were pardoned.

Intermediaries delivering bribes to officials – Ms. [REDACTED] and Ms. [REDACTED] – were sentenced to two years in prison and a two-year prison term under suspended sentence, correspondingly.

Since, as it was specified above, these individuals made a passport for Ms. A. Shalabayeva and issued it in her name, the criminal prosecution body has all legitimate grounds to verify her involvement in the crime.

Investigative and investigation supervisory bodies are of the view that the check was logic and justified.

We would like to draw your attention to the fact that until the investigative body collects all body of evidence proving a person either guilty or innocent Ms. A. Shalabayeva is going to be checked only for the purpose of finding out whether she was involved in the crime personally.

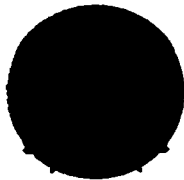
We believe that such an approach is in strict compliance with the standards in the area of human rights and completely in tune with the principle of the presumption of innocence set in Article 19 of the Code of Criminal Procedure of the Republic of Kazakhstan (*Everyone shall be deemed to be innocent until his guilt in a commission of a crime is proven in accordance with the procedure as established by this Code and is established by a court sentence that entered into legal force. No one shall be obliged to prove his innocence. The outstanding doubts with regard to the guilt of an accused person shall be interpreted for his benefit. Any doubts, which arise when criminal and criminal procedural laws apply, must be decided for the benefit of the person accused. An accusative sentence may not be based on presumptions and it must be confirmed by sufficient amount of authentic evidence*).

5. Please explain, what measures will be taken by your Excellency's Government to ensure that the best interest of Ms. A. Shalabayeva's daughter will be protected?

The Republic of Kazakhstan guarantees that in accordance with the norms of international law and national legislation Ms. A. Shalabayeva is provided with all the possibilities to defend her interests, including her right to be represented by her lawyers.

She did not lodge with courts and prosecution offices any claims or complaints with regard to unlawful actions of investigation bodies.

Since Ms. A. Shalabayeva's daughter is under age, the possibility of bringing her to justice, including holding her criminally liable, is not even contemplated.



MISSION PERMANENTE
DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
AUPRÈS DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES
ET DES AUTRES ORGANISATIONS
INTERNATIONALES AYANT LEUR
SIÈGE A GENÈVE

Réf. N° 205

OHCHR REGISTRY

07 AUG 2013

Recipients: SPB
S. Lidome (Encl.)
.....
.....

The Permanent Mission of the Republic of Kazakhstan to the United Nations Office and other International Organizations in Geneva presents its compliments to the Office of the High Commissioner for Human Rights and in reply to the Note No. UA G/SO 214 (106-10) G/SO 214 (53-24) G/SO 214 (3-3-16) G/SO 214 (53-24) KAZ 3/2013 dated 17 July 2013 has the honour to transmit an information concerning **Mrs. Alma Shalabayeva and her daughter** [REDACTED]

Enclosure: as stated, 4 pages.

The Permanent Mission avails itself of this opportunity to renew to the Office of the High Commissioner the assurances of its highest consideration.

Geneva

6 August, 2013

**Office of the United Nations
High Commissioner for Human Rights**

Geneva

HUMAN RIGHTS REGISTRY H.C. OFF	
- 6 AUG 2013	
ACTION	
INFO	
.....	
<input type="checkbox"/> ACKNOWLEDGED	
<input type="checkbox"/> ACTION COMPLETED	
<input type="checkbox"/> NO ACTION	
INITIALS	

1. Как Правительство Вашего Превосходительства будет способствовать для возвращения Шалабаевой и ее дочери в Италию в свете отмененного решения о депортации?

Как мы были проинформированы, 29 мая 2013 года в ходе проверки миграционного законодательства А. Шалабаева предъявила итальянской полиции подложный паспорт на имя «Аян Алмы».

Факт подделки данного документа засвидетельствован результатами проведенной экспертизы. Кроме того, следует отметить, что Министерством иностранных дел Республики Казахстан получена официальная нота Министерства иностранных дел Центральноафриканской Республики, в которой подтверждается фальсификация дипломатического паспорта, выданного А. Шалабаевой.

При таких обстоятельствах, насколько нам известно, А. Шалабаевой в Италии может грозить наказание в виде лишения свободы на срок до 4 лет за совершение преступления, предусмотренного статьей 497 Уголовного кодекса Италии.

Соответственно, возврат А. Шалабаевой в Итальянскую Республику при отсутствии ее согласия может расцениваться как выдача Республикой Казахстан своего гражданина иностранному государству для привлечения к уголовной ответственности.

В свою очередь, это противоречит пункту 1 статьи 11 Конституции Республики Казахстан (*гражданин Республики Казахстан не может быть выдан иностранному государству*).

Для подтверждения своих намерений покинуть Республику Казахстан, в том числе для выезда в Италию, А. Шалабаевой следует обратиться в орган уголовного преследования с ходатайством об изменении ей меры пресечения, к примеру, на залог, что является общепринятой практикой.

Дело в том, что А. Шалабаевой 1 июня 2013 года избрана мера пресечения в виде подписки о невыезде за пределы города [REDACTED].

Суть данной меры пресечения заключается в обязательном получении согласия следователя для того, чтобы покидать пределы конкретной территориальной единицы; в остальном ее права ничем не ограничены. Город [REDACTED] избран по ее ходатайству, там она проживает вместе с дочерью в особняке своих родителей.

Орган уголовного преследования, как и ранее, выражает готовность рассмотреть ходатайство А. Шалабаевой в случае его поступления.

При этом для удовлетворения такого ходатайства в целях обеспечения полноты и объективности расследования, проводимого в отношении А. Шалабаевой, потребуются гарантии итальянских властей относительно обеспечения ее явки в орган уголовного преследования в случае возникновения таковой необходимости.

2. Как Правительство Вашего Превосходительства может гарантировать, что эти лица не будут подвергнуты притеснениям, угрозам, гонениям, дискриминации или уголовным преследованием вследствие их незаконной депортации?

Принятие решений о депортации граждан Республики Казахстан, незаконно находящихся на территории другой страны, является исключительной прерогативой соответствующего государства.

Действующим уголовным законом в Республике Казахстан ответственность нашего гражданина за его депортацию из другого государства не предусмотрена.

Республика Казахстан в соответствии со статьей 1 Конституции утверждает себя демократическим, светским, правовым и социальным государством, высшими ценностями которого являются человек, его жизнь, права и свободы.

Строгое соблюдение этих и других норм, а также международных обязательств, запрещающих притеснения, угрозы, гонения и дискриминацию гарантируется суровой ответственностью за такие деяния, и обеспечивается деятельностью специализированных государственных органов и судов.

Соответственно, международное сообщество может быть уверенным, что в отношении любого лица (*в том числе А. Шалабаевой*), находящегося на нашей территории, Республика Казахстан не допустит противоправных деяний, ущемляющих его основные права и свободы, решительно пресекая такие факты и привлекая виновных к ответственности.

3. Пожалуйста поясните, какие меры будут приняты Правительством Вашего Превосходительства для обеспечения права на физическую и ментальную неприкосновенность г-жи Шалабаевой и ее дочери?

В соответствии со статьей 17 Конституции Республики Казахстан достоинство человека неприкосновенно. Никто не должен подвергаться пыткам, насилию, другому жестокому или унижающему человеческое достоинство обращению или наказанию.

Республика Казахстан является приверженцем строжайшего соблюдения этих и других основополагающих демократических принципов современного государства в отношении личности.

Ответственно заявляем, что в соответствии с нормами международного права и национального законодательства А. Шалабаева в Республике Казахстан не подвергается пыткам, жестоким, бесчеловечным, унижающим достоинство видам обращения или наказания.

Основные следственные действия с участием А. Шалабаевой завершены, за время расследования с ее стороны каких-либо жалоб, в том числе, на ущемление ее права на физическую и ментальную неприкосновенность не поступало.

Следует отметить, что за период расследования уголовных дел, связанных с хищениями средств АО «БТА Банк», по различным правовым основаниям в Республику Казахстан возвращен ряд наших граждан, являющихся сообщниками [REDACTED] или лицами из его ближайшего окружения.

В частности, [REDACTED]

и т.д.

Некоторые из них были осуждены, другие освобождены от ответственности в связи с деятельным раскаянием и содействием следствию.

Все следственные действия в отношении указанных лиц проводились строго в рамках правовых процедур *(в соответствии с Конституцией и уголовно-процессуальным законодательством)*, не допущено ни единого факта ненадлежащего обращения с подозреваемыми, обвиняемыми и свидетелями.

Полагаем, что при необходимости данные лица смогут лично подтвердить, что в отношении них не применялись недозволенные методы при собирании и закреплении материалов дела в качестве доказательств.

4. Пожалуйста поясните основание обвинений, выдвинутых против Шалабаевой Правительством Вашего Превосходительства? Какие законные и действительные основания этих обвинений и как они соотносятся с международным стандартами и принципами прав человека?

В настоящее время органами следствия проверяется причастность А. Шалабаевой к преступлениям, связанным с получением отдельными государственными служащими Атырауской области взяток за незаконное изготовление и выдачу ряда паспортов граждан Республики Казахстан.

Дело в том, что действующее казахстанское законодательство предписывает документировать лиц *(изготавливать паспорта)* только в случае их личного обращения в компетентный орган.

Это связано с необходимостью лично подписывать соответствующие формы, являющиеся основанием для документирования лица, сличения фотографий, сдачи в орган документирования ранее выданного паспорта *(при обмене)* и т.д.

Однако на имя ряда граждан Республики Казахстан, в том числе на А. Шалабаеву и ее дочь, фактически отсутствовавших на территории Республики Казахстан, сотрудниками органов юстиции и миграционной полиции незаконно изготовлены паспорта.

По данному факту 6 октября 2012 года возбуждено уголовное дело, приговором суда города Атырау от 4 июля 2013 года виновные в совершении названного преступления осуждены к различным срокам отбытия наказания.

В частности, сотрудники миграционной полиции Атырауской области МВД Республики Казахстан [REDACTED] и [REDACTED] признаны виновными в неоднократном получении взяток в крупном размере, им назначены

наказания в виде лишения свободы сроком на 9 лет, а также на 7 лет и 2 месяца, соответственно.

Другому сотруднику миграционной полиции — ██████████ назначено наказание в виде штрафа в размере 2 тыс. месячных расчетных показателей (3 462 000 тенге, около 17 300 евро) за получение взятки.

Сотрудники Департамента юстиции Атырауской области ██████████ и ██████████, обвиненные в злоупотреблении служебными полномочиями, были амнистированы.

Посредникам в даче взяток государственным служащим — ██████████ назначено наказание в виде лишения свободы сроком на 2 года, ██████████ 2 года лишения свободы условно.

Поскольку, как было указано выше, данные лица изготовили паспорт на имя А. Шалабаевой, орган уголовного преследования имеет все законные основания проверять ее причастность к совершению преступления.

Следственные и надзирающие за расследованием дела органы сочли данную проверку обоснованной и логичной.

Обращаем Ваше внимание, что до тех пор, пока орган следствия не соберет совокупность необходимых доказательств, указывающих на виновность либо невиновность лица, речь будет идти только о проверке причастности А. Шалабаевой к совершению данного преступления.

Полагаем, что такой принцип соответствует международным стандартам в области прав человека и полностью отвечает презумпции невиновности, установленной статьей 19 Уголовно-процессуального кодекса Республики Казахстан (*Каждый считается невиновным, пока его виновность в совершении преступления не будет доказана в предусмотренном настоящим Кодексом порядке и установлена вступившим в законную силу приговором суда. Никто не обязан доказывать свою невиновность. Неустранимые сомнения в виновности обвиняемого толкуются в его пользу. В пользу обвиняемого должны разрешаться и сомнения, возникающие при применении уголовного и уголовно-процессуального законов. Обвинительный приговор не может быть основан на предположениях и должен быть подтвержден достаточной совокупностью достоверных доказательств*).

5. Пожалуйста поясните какие меры будут приняты Правительством Вашего Превосходительства чтобы гарантировать защиту интересов Шалабаевой и ее дочери?

Республикой Казахстан гарантируется, что в соответствии с нормами международного права и национального законодательства А. Шалабаевой предоставлены все возможности для защиты своих интересов, в том числе адвокаты.

С ее стороны каких-либо заявлений и жалоб на незаконные действия органов следствия и дознания в суды или прокуратуру не поступало.

Поскольку дочь А. Шалабаевой является несовершеннолетней, вопрос о привлечении ее к какой-либо, в том числе уголовной, ответственности не рассматривается.